

TABLE OF CONTENTS

Page of Approval	
Statement	i
Preface	ii
Acknowledgement	iii
Abstract	iv
Table of Contents	v
List of Tables.....	viii
List of Figure.....	viii
List of Charts.....	viii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Aims of Study	3
1.4 Research Methods	3
1.4.1 Data Collection	4
1.4.2 Data Analysis	4
1.5 Organization	4

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION

2.1 Introduction	6
2.2 Definition of Translation	6
2.3 Significance of Translation	7
2.4 Language Function, Text Categories and Text Types	8

Annisa Dyah Pratisi, 2014

THE PROBLEMS AND STRATEGIES OF TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S LASKAR PELANGI INTO ITS ENGLISH VERSION RAINBOW TROOPS : A Translation Analysis At Word Level

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.5 Types of Meaning	11
2.6 Translation Methods	12
2.7 Translation Problems	15
2.8 Translation Strategies	18
2.9 Translation of Novel	21

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Formulation of Problems	23
3.2 Research Method	23
3.3 Data Collection	25
3.4 Data Analysis	26

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 The Translation Problems Encountered in Translating Andrea Hirata's <i>Laskar Pelangi</i> into <i>Rainbow Troops</i>	27
4.1.1 Culture-Specific Concept	28
4.1.2 The Target Language Lacks a Specific Term (Hyponym)	29
4.1.3 The Source-Language Concept is Not Lexicalized in The Target Language	29
4.1.4 Difference in Expressive Meaning	30
4.1.5 The Use of Loan Words in the Source Text	30
4.2 The Translation Strategies Applied in Translating Andrea Hirata's <i>Laskar Pelangi</i> into <i>Rainbow Troops</i>	31
4.2.1 Handling the Problems of Culture-Specific Concept	31
4.2.1.1 Translation Using A Loan Word or Loan Word Plus Explanation	31
4.2.1.2 Translation by A Paraphrase Using Unrelated Words	36
4.2.1.3 Translation by Cultural Substitution	39
4.2.1.4 Translation by A More General Word (Superordinate)	41
4.2.1.5 Translation by Omission	43
4.2.2 Solving the Problems of Lacking Specific Terms in the	

Target-Language	44
4.2.2.1 Translation by A More General Word (Superordinate)	44
4.2.2.2 Translation by More Neutral or Less Expressive Word	46
4.2.2.3 Translation by Cultural Substitution	47
4.2.2.4 Translation Using A Loan Word or Loan Word Plus Explanation	48
4.2.2.5 Translation by A Paraphrase Using Unrelated Words	48
4.2.2.6 Translation by Omission	49
4.2.3 Handling the Problems of Unlexicalized Source- Language Concept	50
4.2.3.1 Translation by A More General Word	50
4.2.3.2 Translation by A Paraphrase Using Unrelated Words	52
4.2.4 Handling the Problems of the Differences in Expressive Meaning	52
4.2.4.1 Translation by A More General Word (Superordinate)	52
4.2.4.2 Translation by More Neutral or Less Expressive Word	53
4.2.4.3 Translation by A Paraphrase Using Unrelated Words	54
4.2.5 Handling the Problems of the Use of Loan Word in the Source-Text	54
 CHAPTER V CONCLUSIONS, IMPLICATIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions	58
5.2 Implication.....	59
5.2 Suggestions	60
 REFERENCES	 62

Annisa Dyah Pratiwi, 2014

THE PROBLEMS AND STRATEGIES OF TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S LASKAR PELANGI INTO ITS ENGLISH VERSION RAINBOW TROOPS : A Translation Analysis At Word Level

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

